



*projeto*  
**Sonata de**  
**Outono**

Texto Ingmar Bergman  
Direção Ewald Hackler



## O PROJETO

“Sonata de Outono” é um projeto de montagem teatral do roteiro cinematográfico homônimo assinado pelo cineasta e dramaturgo sueco Ingmar Bergman, cuja temática envolve uma tensa relação entre mãe e filha.

Sob a chancela da Fundação Bergman na Suécia, esse espetáculo coloca a Bahia como o primeiro Estado do Nordeste a encenar um texto de Bergman, com estreia prevista para o dia 1º de março de 2013 no Teatro do Instituto Goethe Salvador, Bahia. A realização do referido projeto levará o nome da Bahia e do Brasil aos registros da biblioteca da Fundação Bergman na Suécia.

Antes da estreia, o projeto também prevê exposições do filme no Cine-Teatro do Goethe Institut, uma leitura dramática do texto adaptado, uma conferência que será conduzida pelo diretor da Escola Brasileira de Psicanálise-Ba e atual diretor da FAPEX – Fundação de Apoio à Pesquisa e à Extensão, o psicanalista Marcelo Veras e, ao longo da temporada, serão realizados quatro debates com professores e estudantes universitários, professores e estudantes secundaristas, profissionais de saúde, representantes e frequentadores de instituições sociais e público interessado.

Como ação social do projeto, o ingresso à leitura dramática e aos quatro debates se dará mediante a doação de um livro e os livros doados serão entregues às bibliotecas comunitárias de bairros de alto risco social da periferia de Salvador.

“Sonata de Outono” integra a pesquisa “Bergman no Teatro”, em parceria com a Fundação Bergman, cujo objetivo se refere ao estudo da linguagem teatral na obra cinematográfica de Bergman mediante a realização de montagens teatrais dos roteiros dos seus filmes. Após a realização de “Sonata de Outono”, já prevemos as montagens dos roteiros dos filmes “O Rito” e “Depois do Ensaio”.



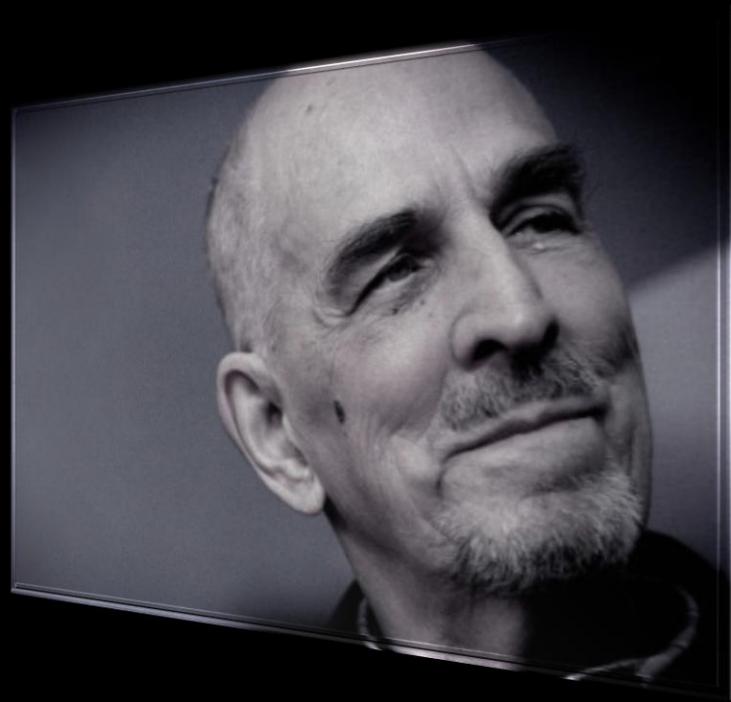
## PRODUTORA REALIZADORA Cristina Dantas Produções

A empresa Cristina Dantas Produções é presidida pela Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Cristina Dantas. Atriz, produtora, diretora teatral e professora, Cristina concluiu o mestrado no Programa de Pós-graduação em Artes Cênicas da Universidade Federal da Bahia-Ufba, na linha de pesquisa *Poéticas e Processos de Encenação* e recebeu o *Up-grade* para o doutorado. Graduou-se em psicologia pela Ufba e especializou-se em Teoria Psicanalítica pela Escola Brasileira de Psicanálise-Ba. Atualmente trabalha na coordenação do Prêmio Braskem de Teatro 2011 em parceria com a Caderno 2 Produções Artísticas. Atuou em diversos espetáculos e foi premiada com o *Troféu Bahia Aplauda 1997* de melhor atriz (atual Prêmio Braskem de Teatro, o prêmio mais significativo de teatro na Bahia).

Como produtora atuou em diversos projetos, dentre eles, captou recursos e coordenou a produção do espetáculo teatral “A Boa”, do dramaturgo paulista Aimar Labaki, o qual foi crítico de teatro do jornal Folha de São Paulo. O espetáculo se desdobrou no projeto social “A Boa Cidadania no Palco”, evento que teve a parceria do Colégio Estadual Ypiranga e do jornal “A Tarde”. O patrocinador oficial do projeto foi o Banco Capital.

Também foi coordenadora executiva dos projetos culturais do Goethe Institut Salvador Bahia em 2005, sendo responsável pela temporada em Salvador do espetáculo de dança “Eigensinn” da dançarina alemã Antje Pfundtner e do show do compositor e músico alemão Félix Kubin. Ao longo do doutorado fez importante parceria com o Goethe-Institut, o qual a convidou em 2006 para ir a Berlim-Alemanha como multiplicadora cultural.

## SOBRE O AUTOR



Ingmar Bergman nasce em 1918 em Upsala, Suécia. É cineasta e dramaturgo. Mais conhecido como diretor de cinema. Ganhou três Oscars, duas vezes o Leão de Ouro no Festival de Veneza e um Urso de Ouro no Festival de Berlim. Entre os filmes que dirigiu, destacam-se “Sonata de Outono”, “O Sétimo Selo”, “Fanny e Alexander”, “Morangos Silvestres”, “Gritos e Sussurros”, etc.

Seu pai era pastor protestante, capelão da Corte Real. O próprio Bergman fala mais tarde da educação que recebeu: “Fiquei a mercê de uma educação literalmente medieval, feita de maus tratos físicos e psicológicos que visavam destruir toda e qualquer manifestação natural de vitalidade.”

“Sonata de Outono” (Höstsonaten), de 1978, mostra o impacto mais cortante que a ideologia do Puritanismo deixou através da educação severa do pai, no jovem Bergman.

## SOBRE O FILME

### *Sonata de Outono*

*(...) Entretanto nasce em mim o desejo de fazer um filme sobre o tema relações entre mãe e filha e vice-versa (...). Eva está casada com Viktor, um pastor. Vivem numa casa situada próxima da igreja. A mãe de Eva é uma pianista famosa que viaja por todo o mundo. Ela fará uma visita à filha. Nos últimos anos não os tem visto. (...). É assim como Bergman registra as primeiras ideias para o esboço do filme. “Sonata de Outono” tem partes essenciais que ligam à autobiografia de Bergman.*

O Estado da Bahia apresenta o cenário ideal para se discutir um tema tão humano: a falta de diálogo entre as pessoas de uma mesma família. O alto índice de violência doméstica e sexual, estatisticamente comprovado, fortalece a incrível ausência de diálogo intrafamiliar.

O filme estreou em 1978 com as atrizes Ingrid Bergman e Liv Ullmann nos papéis principais.

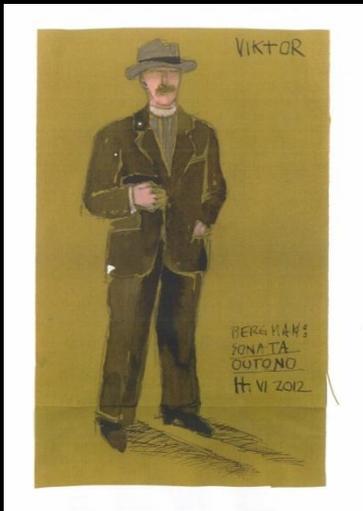


SOBRE A MONTAGEM TEATRAL  
CENÁRIO

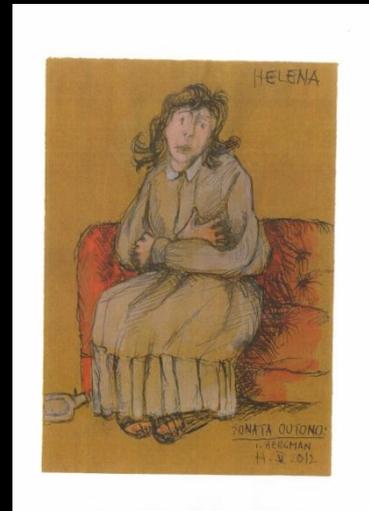


J. BERGMAN:  
SONATA  
DE OUTONO  
Hauke 1912 VI

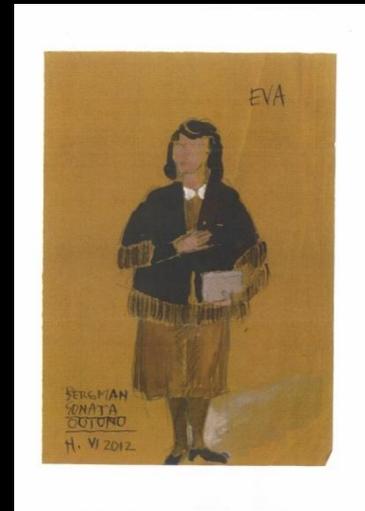
# SOBRE A MONTAGEM TEATRAL FIGURINOS



*Personagem*  
Viktor  
*Ator*  
Lúcio Tranchesi



*Personagem*  
Helena  
*Atriz*  
Malu Stanchi



*Personagem*  
Eva  
*Atriz*  
Cristina Dantas



*Personagem*  
Charlotte  
*Atriz*  
Maria Schüller



## EWALD HACKLER

Diretor Artístico

Cenógrafo

Figurinista

O Profº Drº Ewald Hackler é diretor, cenógrafo e figurinista. Professor aposentado da Escola de Teatro da Universidade Federal da Bahia, nascido na Alemanha, concluiu seu doutorado na Universidade da Califórnia, Berkeley, EUA. Possui trabalhos produzidos na Alemanha, Estados Unidos e Brasil. Em 2008, como orientador e presidente da banca de defesa, levou quatro teses e duas dissertações com três avaliações “com distinção” e um “up-grade”. Sua graduação foi em Germanística e Teoria do Teatro. Diplomado “com distinção” na Faculdade de Filosofia, Universidade Colônia, Alemanha. Dirigiu e foi responsável por muitos espetáculos teatrais, tendo sido contemplado com inúmeras premiações, dentre elas, a de melhor espetáculo e direção por “Arte” de Yasmina Resa em 2004 pelo Prêmio Braskem de Teatro, a maior premiação do gênero da Bahia; a de melhor direção e espetáculo por “Noite Encantada” de Slawomir Mrozek, em 1997; dentre outros, totalizando 11 prêmios como diretor e cenógrafo. Em 1980 ganha o “The Eisner Prize”, *for criative achievement of the highest order in Dramatic Art Stage Design*, da Universidade da Califórnia, Berkeley.



## JAIME BERNARDES

### Tradutor

Jaime Bernardes é escritor, tradutor, jornalista e consultor editorial. Começou sua atividade profissional em 1955 como jornalista no “Diário Popular” de Lisboa, Portugal. Na década seguinte foi correspondente estrangeiro no Brasil do “Dagens Nyheter” de Estocolmo e *Swedish International Pressbureau*. Em 1970 funda a Editorial Nórdica - Ltda, no Rio de Janeiro, e trabalha como tradutor de francês, inglês e sueco para português (mais de 150 títulos). No final da década de 1950, como redator e locutor da Rádio Suécia, foi o apresentador da música brasileira para os suecos através de uma série de programas sob o tema “Melodier från Rio de Janeiro”. Nos últimos 47 anos, mais de 150 traduções feitas do francês, inglês, sueco e norueguês. Do sueco: Astrid Lindgren, Ingmar Bergman, Liv Ullmann, Lennart Nilsson, Maria Gripe, Reidar Jonsson, Selma Lagerlöf, Stig Björkman e Jan Guillou, entre outros. Também desempenhou outras funções, tais como diretor do SNEL — Sindicato Nacional dos Editores de Livros (1985-2002) e decano dos Correspondentes Estrangeiros no Brasil (ACIE) (1965-2002), além de ter sido contemplado como o Cavaleiro da Ordem da Estrela Polar, Suécia.

# AUTORIZAÇÃO TRADUTOR

ANEXO IV

## AUTORIZAÇÃO PARA USO DE OBRAS

Eu, abaixo assinado, Jaime Bernardes da Silva, RG n° 02073099-0 (IFP-RJ), CPF n° 038.692.027-34, residente na Rua Padre José Anchieta, 650 - 25, Tijuca, 25975-365 Teresópolis RJ, reconheço, sob as penas da Lei n° 9.610/98, ser o titular dos direitos morais e patrimoniais de tradutor da obra intitulada SONATA DE OUTONO (Höstsonaten), do autor e teatrólogo sueco Ingmar Bergman.

Através deste instrumento, autorizo a utilização da mencionada obra por Cristina Leite Dantas, RG n° 4.695.219, CPF n° 67302424500, com o projeto BERGMAN NO TEATRO, nos seguintes termos:

Mediante o pagamento de R\$ 1.000,00 (mil);  
Pelo prazo determinado de 5 (cinco) anos, a partir desta data;  
Em todo o território nacional;  
E, sujeito a consulta, internacional.

Observação: Peço uma cópia antecipada da versão teatral da adaptação do meu texto.

Por esta ser a expressão da minha vontade, declaro que autorizo o uso acima descrito sem que nada haja a ser reclamado a título de direitos autorais e conexos, além dos mencionados.

Salvador, 22 de julho de 2011.

  
Jaime Bernardes da Silva  
Tradutor

Para depósito:  
Bradesco  
Agência 3462-2  
CC 0007146-3

# AUTORIZAÇÃO PARA USO DE OBRAS FUNDAÇÃO BERGMAN

*An Agreement made this 9<sup>th</sup> day of August 2011  
between*

**JOSEF WEINBERGER LTD.** whose registered office is at 12-14 Mortimer Street, London W1T 3JJ, hereinafter called "the Licensors" of the one part

*and*

**Cristina Dantas:** Avenida Cardeal da Silva, 61, Ap 801 A- Rio Vermelho Salvador - Bahia - Brazil CEP 41950-495, hereinafter called "the Licensees" of the other part

*Whereby it is agreed as follows:*

## 1. GRANT OF RIGHTS

The Licensors grant the Licensees (by way of non-transferable Licence only and not by way of partial assignment of the Copyright or so as to confer on the Licensees any right or interest therein) the exclusive right in Bahia to perform or cause to be performed as a whole and separate work the play

**AUTUMN SONATA  
by Ingmar Bergman**

# FICHA TÉCNICA

**Texto:** Ingmar Bergman, premiado cineasta sueco

**Tradução:** Jaime Bernardes, fundador e editor da Editora Nórdica

**Adaptação:** Profº Drº Gil Vicente Tavares, diretor do premiado espetáculo “Sargento Getúlio”

**Direção:** Profº Drº Ewald Hackler, premiado diretor teatral, professor da Universidade Federal da Bahia.

## **Elenco:**

- Profª Drª Cristina Dantas, atriz premiada com Prêmio Braskem de Teatro na categoria Melhor Atriz
- Maria Schüller, atriz do premiado espetáculo “Antes da Reforma” de Thomas Bernhard
- Lúcio Tranchesi, ator premiado com Prêmio Braskem de Teatro na categoria Melhor Ator
- Malu Stanchi, atriz da novela “Aquele Beijo” de Miguel Falabella da Rede Globo de Televisão

**Desenho de Luz:** Profº Drº Eduardo Tudella, iluminador indicado ao Prêmio Braskem de Teatro na Categoria Especial, professor da Universidade Federal da Bahia

**Produtor Executivo:** Luciano Martins, produtor do espetáculo “A Mulher de Roxo”

**Idealização , Realização e Direção de Produção:** Cristina Dantas Produções

## CONTRAPARTIDA AO INVESTIDOR

Divulgação da empresa patrocinadora ou apoiadora na  
Fundação Bergman na Suécia

### DIVULGAÇÃO DA LOGOMARCA EM TODAS AS PEÇAS GRÁFICAS :

5000 filipetas  
2000 programas  
80 inserções de spot 30" rádio  
50 cartazes  
30 camisetas  
20 busdoor (rotas)  
01 banner externo  
01 banner interno  
200 convites

### DIVULGAÇÃO DA LOGOMARCA EM TODAS AS PEÇAS ELETRÔNICAS:

- Site
- Redes Sociais: Facebook, Twitter e outros;
- Cartaz e Flyer digitais;
- Mailling* (mala direta digital)

# CONTRAPARTIDA AO INVESTIDOR – PLANO DE DIVULGAÇÃO

## Quantidades proporcionais às cotas de investimento

### - Mídia impressa:

- Revistas: Muito, Bahia em Foco, Guia do Ócio, Let's go Bahia, entre outros;
- Jornais: A Tarde, Correio da Bahia, Tribuna da Bahia, entre outros;

- **Internet:** Anúncios e reportagens em sites como Terra, Uol, blogs de críticos e jornalistas relacionados à cultura, bem como sites de notícias e agendas culturais;

- **Site do espetáculo:** inserção da logomarca, vídeo e material institucional do patrocinador;

- **Citação do patrocinador:** antes das apresentações e em todas as entrevistas jornalísticas, radiofônicas e televisivas;

- **Antes de todas as apresentações do espetáculo** apresentaremos o vídeo ou áudio institucional do patrocinador ;

- **Distribuição a critério do patrocinador** de produtos, panfletos, folders, etc, na entrada do Teatro antes de cada apresentação, bem como no ato da compra do ingresso;

- **Instalação de stand e/ou banner** do patrocinador no *foyer* do teatro;

- **Mídia indireta e espontânea** com a promoção “troque seu livro por um ingresso” .

## INVESTIMENTO – COTAS DE PATROCÍNIO

### **PATROCINADOR EXCLUSIVO R\$ 208.000,00**

Terá 100% do espaço de todo o material e plano de divulgação como patrocinadora exclusiva, na condição de apresentadora do projeto.

5000 filipetas  
2000 programas  
50 cartazes  
30 camisetas  
01 banner externo  
01 banner interno  
20 busdoor (rotas)  
80 inserções de spot rádio 30”

### **CO-PATROCINADOR R\$ 104.000,00**

Terá 50% do espaço de todo o material e plano de divulgação como co-patrocinador do projeto.

40 inserções de spot rádio 30”

### **APOIADOR R\$ 52.000,00**

Terá 25% do espaço de todo o material de divulgação como apoiador financeiro do projeto

No plano de divulgação terá a empresa divulgada como apoiadora do projeto no site do espetáculo e antes das apresentações

20 inserções de spot rádio 30”

### **APOIO CULTURAL *Serviços***

Terá 12% do espaço de todo o material de divulgação como apoiador cultural do projeto

No plano de divulgação terá a empresa divulgada como apoiadora cultural do projeto no site do espetáculo e antes das apresentações.



Cristina Dantas  
p r o d u ç õ e s



## CONTATO

Cristina Dantas Produções

<http://cristinaldantas.wix.com/portfolio>

[sonatadeoutonobahia@gmail.com](mailto:sonatadeoutonobahia@gmail.com)

71 9964-1332

APOIO INSTITUCIONAL



FUNDAÇÃO DE APOIO À PESQUISA E À EXTENSÃO

CAPTAÇÃO DE RECURSOS

# duas irmãs

Criação, Gestão, Captação de Recursos e  
Assessoria de Comunicação

Rita Moraes

[moraes.rita12@gmail.com](mailto:moraes.rita12@gmail.com)

71-9980-2901 e 3357-0143